



波 板 糖
bo¹ baan² tong²

Lollipop

作者：Menah Lam
圖畫：Kenneth
錄音：Joanne Chu
音樂：Dan Lebowitz



每	個	星	期	一，	媽	媽	會	畀
<i>mui⁵</i>	<i>go³</i>	<i>sing¹</i>		<i>jat¹</i>		<i>maa¹</i>		<i>bei²</i>
<i>every (measure)</i>		<i>kei⁴</i>			<i>maa⁴</i>		<i>wui⁵</i>	
		<i>Monday</i>			<i>mother</i>		<i>will</i>	<i>give</i>
三	十	蚊	小	明。				
<i>saam¹</i>		<i>man¹</i>			<i>Siu²</i>			
	<i>sa¹₆</i>			<i>Ming⁴</i>				
<i>thirty</i>		<i>dollar</i>		<i>Siu Ming</i>				

呢 nei ¹	三十 saam ¹	蚊 man ¹	係 hai ⁶	小明 Siu ² Ming ⁴	每 mui ⁵
this	thirty	dollar	is	Siu Ming	every
星期 sing ¹	嘅 ge ³	零用錢 ling ⁴ jung ⁶ cin ²			
week	-	pocket money			

小 Siu ²	明 Ming ⁴	好 hou ²	鍾 zung ¹	意 ji ³	食 sik ⁶	波 bo ¹	板 baan ²	糖 tong ²
Siu Ming		very	like		eat	Lollipop		
佢 keoi ⁵	成 seng ⁴	日 jat ⁶	用 jung ⁶	佢 keoi ⁵	啲 di ¹	零 ling ⁴	用 jung ⁶	錢 cin ²
he	always		use	he	's	pocket money		
買 maai ⁵	波 bo ¹	板 baan ²	糖 tong ²					
buy	Lollipop							



上	個	星	期	五	小	息，	小	明
soeng ₆	go ₃	sing ¹	kei ₄	ng ⁵	siu ²	sik ¹	Siu ²	Ming ₄
previous (measure)		Friday			recess		Siu Ming	
又	去	小	食	部	買	波	板	糖。
jau ₆	heoi ₃	siu ²	sik ₆	bou ₆	maai ₅	bo ¹	baan ²	tong ²
again	go	tuck shop			buy		Lollipop	

小食部	有	好多	唔同	嘅
siu ² sik ₆ bou ₆	jau ⁵	hou ² do ¹	m ₄ tung ₄	ge ³
tuck shop	there are	many	different	-
波板糖，	有啲	係	圓嘅，	有啲
bo ¹ baan ² tong ²	jau ⁵ di ¹	hai ₆	jyun ₄ ge ³	jau ⁵ di ¹
Lollipop	some	is	circle	some
係	星星	形，		
hai ₆	sing ¹ sing ¹	jing ₄		
is	star	shape		

有 啲 <i>jau5</i> <i>di1</i> some	好 似 <i>hou2</i> <i>ci5</i> look like	粒 <i>nap1</i> (measure)	波 <i>bo1</i> ball	噉 樣， <i>gam2</i> <i>joeng2</i> look like	有 啲 <i>jau5</i> <i>di1</i> some
好 似 <i>hou2</i> <i>ci5</i> look like	隻 <i>zek3</i> (measure)	兔 仔 <i>tou3</i> <i>zai2</i> rabbit	或 者 <i>waak6</i> <i>ze2</i> or	貓 仔， <i>maau1</i> <i>zai2</i> cat	

仲 有

zung₆ jau₅

there are also

好 多

hou² do¹

many

顏 色，

ngaan₄ sik¹

colour

有

jau₅

there are

紅 色、

hung₄ sik¹

red

黃 色、

wong₄ sik¹

yellow

藍 色、

laam₄ sik¹

blue

綠 色

luk₆ sik¹

green

.....



弊	喇！	原	來	小	明	已	經	用
bai ₆	laa ₃	jyun ₄	loi ₄	Siu ²	Ming ₄	ji ₅	ging ¹	jung ₆
oh no	(particle)	it turns out		Siu Ming		already		use
晒	佢	個	三	十	蚊，	佢	買	
saai ₃	keoi ₅	go ²	saam ¹		man ¹	keoi ₅	maai ₅	
all	he	that	thirty	Sa ¹ ₆	dollar	he	buy	
唔	到	糖	喇！					
m ₄	dou ²	tong ₄	laa ₃					
cannot		candy	(particle)					

同	班	同	學	小	玲，	見	到	
	baan ¹			Siu ²	Ling ⁴	gin ³	dou ²	
tung ₄		tung ₄	hol ₆					
same	class	schoolmate		Siu Ling		saw		
小	明	企	咗	喺	度，	好	唔	
Siu ²	Ming ⁴	kei ⁵	zo ²	hai ²	dou ₆	hou ²	m ₄	
Siu Ming	stand	-ed	right here	very	not			
開	心	噉，						
hoi ¹	sam ¹	gam ²						
happy	seems							

於	是	決	定	買	支	波	板	糖
jyu ¹	si ₆	kyut ³	ding ₆	maais	zi ¹	bo ¹	baan ²	tong ²
so		decide		buy (measure)			Lollipop	
請	小	明	食。					
ceng ²	Siu ²	Ming ₄	sik ₆					
treat	Siu Ming	eat						

小 明 <i>Siu²</i> <i>Ming⁴</i> Siu Ming	收 到 <i>Sau¹</i> <i>dou²</i> received	紅 色 <i>hung⁴</i> <i>sik¹</i> red	嘅 <i>ge³</i> -	
波 板 糖 <i>bo¹</i> <i>baan²</i> <i>tong²</i> Lollipop	即 刻 <i>zik¹</i> <i>haak¹</i> at once	開 心 <i>hoi¹</i> <i>sam¹</i> happy	晒。 <i>saai³</i> very	



今 個 星 期 一，
gam¹ go³ sing¹ jat¹

this (measure)

kei₄
Monday

小 明
Siu² Ming⁴

Siu Ming

返 到
faan¹ dou³

go back

to

學 校，
hok₆ haau₆

school

佢 決 定
keoi₅ kyut₃ ding₆

he

decide

請 返
ceng² faan¹

treat

back

小 玲 食 嘢。
Siu² Ling⁴ sik₆ je⁵

Siu Ling

eat

thing



落	堂	鐘	響	起，	大	家	放		
lok ₆	tong ₄	zung ¹	hoeng ²	hei ²	daai ₆	gaa ¹	fong ₃		
finish class	bell	ring	started	everyone	release				
小	息	喇！	小	明	拉	住	小	玲	嚟
siu ²	sik ¹	laa ₃	Siu ²	Ming ₄	laai ¹	zyu ₆	Siu ²	Ling ₄	lai ₄
recess	already	Siu Ming	pull	-ing	Siu Ling	come			
到	小	食	部，						
dou ₃	siu ²	sik ₆	bou ₆						
to	tuck shop								

問	佢	想	食	啲	乜	嘢。	小	玲	
man ₆	keoi ₅	soeng ²	sik ₆	di ¹	mat ¹	je ⁵	Siu ²	Ling ₄	
ask	she	want	eat	some	what		Siu Ling		
話：	「我	想	食	紫	色、	心	形	嘅	
waa ₆	ngo ₅	soeng ²	sik ₆	zi ²	sik ¹	sam ¹	jing ₄	ge ₃	
say	I	want	eat	purple	colour	heart	shape	-	
波	板	糖。							
bo ¹	baan ²	tong ²							
Lollipop									



於 jyu ¹	是 si ₆	小 Siu ²	明 Ming ₄	排 paai ₄	隊， deoi ²	去 heoi ₃	到 dou ₃	
so		Siu Ming		queue		go	to	
小 siu ²	食 sik ₆	部 bou ₆	個 go ₃	叔 suk ¹	叔 suk ¹	面 min ₆	前， cin ₄	同 tung ₄
tuck shop			(measure)	uncle		in front of		to
叔 suk ¹	叔 suk ¹	講： gong ²						
uncle		say						

<p>「唔 該， goi¹ m₄ please</p>	<p>我 ngo⁵ I</p>	<p>要 jiu³ want (measure)</p>	<p>支 zi¹</p>	<p>紫 zi²</p>	<p>色、 sik¹ purple colour</p>	<p>心 sam¹ heart</p>	<p>形 jing⁴ shape</p>	<p>嘅 ge³ -</p>
<p>波 板 糖， bo¹ baan² tong² Lollipop</p>			<p>另 外 ling⁶ ngoi⁶ also</p>		<p>要 支 jiu³ zi¹ want (measure)</p>	<p>黃 色、 Wong⁴ sik¹ yellow</p>		
<p>圓 形 jyun⁴ jing⁴ circle</p>		<p>嘅 ge³ -</p>	<p>波 板 糖。」 bo¹ baan² tong² Lollipop</p>					

叔 叔 Suk ¹ Suk ¹	答 daap ³	佢： keoi ⁵	「好。」 hou ²	一 共 jat ¹ gung ⁶	十 六 sap ⁶ luk ⁶
uncle	reply	he	OK	in total	sixteen
蚊 man ¹	叮。」 aa ¹				
dollar	(particle)				

小 <i>Siu²</i>	明 <i>Ming⁴</i>	擲 <i>lo²</i>	起 <i>hei²</i>	兩 <i>loeng⁵</i>	支 <i>zi¹</i>	波 <i>bo¹</i>	板 <i>baan²</i>	糖， <i>tong²</i>
<i>Siu Ming</i>		<i>take</i>	<i>-ed</i>	<i>two (measure)</i>	<i>Lollipop</i>			
同 <i>tung⁴</i>	時 <i>si⁴</i>	將 <i>zoeng¹</i>	兩 <i>loeng⁵</i>	個 <i>go³</i>	十 <i>Sap⁶</i>	蚊 <i>man¹</i>	銀 <i>ngan²</i>	畀 <i>bei²</i>
<i>at the same time</i>		<i>take</i>	<i>two</i>	<i>ten</i>	<i>dollar</i>	<i>coin</i>	<i>give</i>	
咗 <i>zo²</i>	叔叔， <i>suk¹ suk¹</i>							
<i>-ed</i>	<i>uncle</i>							

叔 叔 Suk ¹ Suk ¹	就 Zau ₆	找 Zaau ²	返 faan ²	四 Sei ₃	蚊 man ¹	畀 bei ²	佢。 keoi ₅
uncle	then	give change	back	four	dollar	give	he



望 住 支 波 板 糖， 小 明

zi¹ bo¹ baan² tong²

Siu² Ming⁴

mong₆ zyu₆

looking at (measure)

Lollipop

Siu Ming

覺 得 佢 睇 落 幾 特 別，

gok₃ dak¹

keoi₅

tai² lok₆

gei²

dak₆ bit₆

feel

he

looks

quite

special

自 言 自 語 噉 話：

zi₆ jin₄ zi₆ jyus⁵

gam²

waa₆

talk to oneself

then

say

「波 板 糖
bo¹ baan² tong²

Lollipop

外 面

ngoi₆ min₆

outside

係 個

hai₆ go₃

is (measure)

黃 色

wong₄ sik¹

yellow

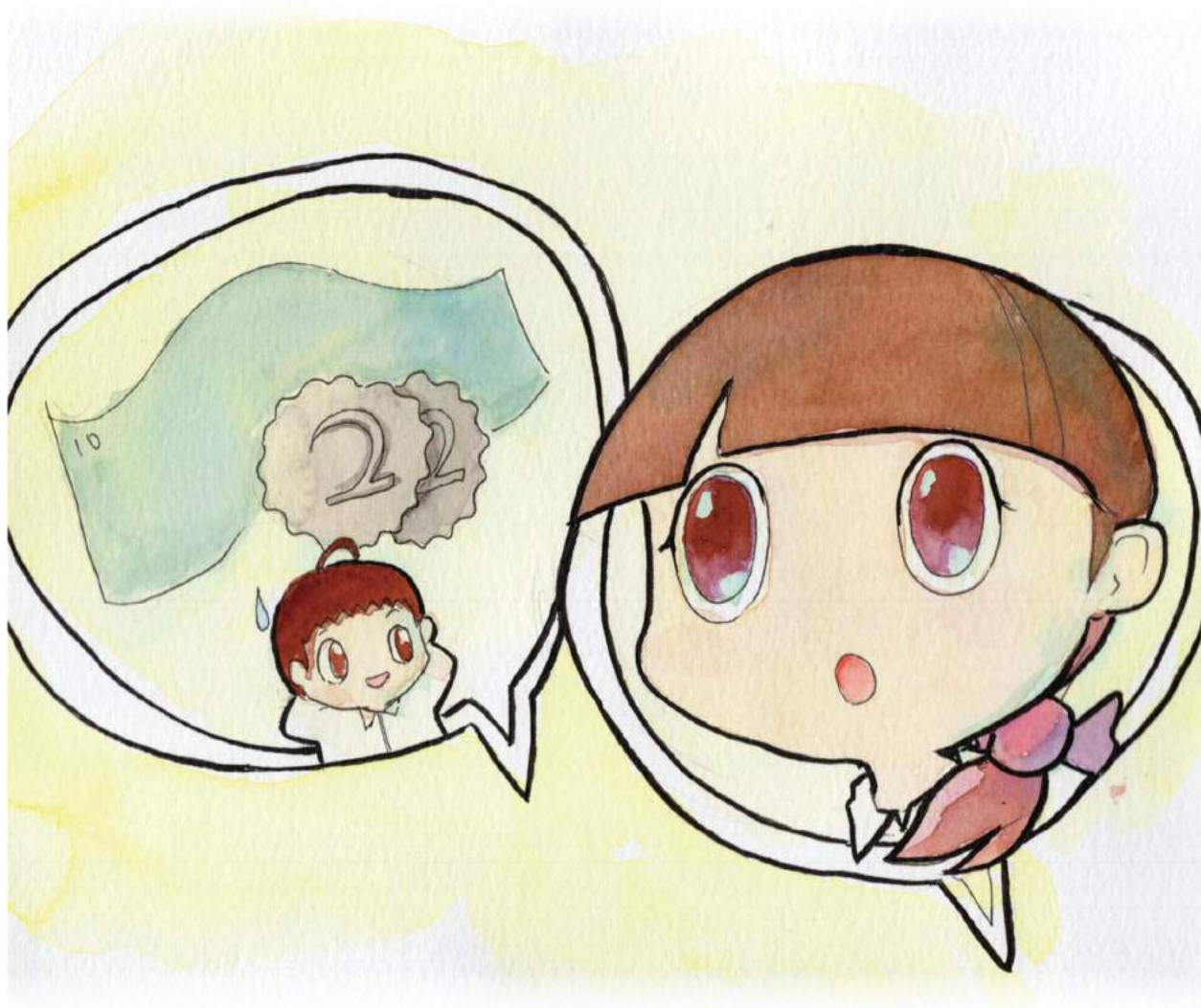
嘅 圓 形，

ge₃

jyun₄ jing₄

circle

包 baau ¹	住 zyu ₆	入 面 jaɪ ₆ / min ₆	嗰 個 go ₃ / go ₃	橙 色 caang ² sik ¹	嘅 ge ₃
wrap	-ing	inside	that one	orange	-
圓 形， jyun ₄ / jing ₄	顏 色 ngaan ₄ sik ¹	都 dou ¹	幾 靚。 gei ² leng ₃		
circle	colour	also	quite good-looking		



之 後， <i>zi¹</i> <i>hau₆</i> afterwards	小 明 <i>Siu²</i> <i>Ming₄</i> Siu Ming	將 <i>zoeng¹</i> take (measure)	支 <i>zi¹</i> purple	紫 <i>zi²</i> colour	色 <i>sik¹</i> -	嘅 <i>ge₃</i>
波 板 糖 <i>bo¹</i> <i>baan²</i> <i>tong²</i> Lollipop	畀 <i>bei²</i> give	咗 <i>zo²</i> -ed	小 玲， <i>Siu²</i> <i>Ling₄</i> Siu Ling			

自 己	就	袋	起	小	食 部	叔 叔
zi ₆	zau ₆	doi ₆	hei ²	siu ²	sik ₆ bou ₆	suk ¹ suk ¹
oneself	then	put in bag	-ed	tuck shop		uncle
找	畀	佢	嘅	四	蚊。	
zau ²	bei ²	keoi ⁵	ge ³	sei ³	man ¹	
give change	give	he	-	four	dollar	

小 <i>Siu²</i>	玲 <i>Ling⁴</i>	問 <i>man⁶</i>	小 <i>Siu²</i>	明： <i>Ming⁴</i>	「你 <i>neis</i>	已 <i>jis</i>	經 <i>ging¹</i>	用 <i>jung⁶</i>
Siu Ling		ask	Siu Ming		you	already		use
咗 <i>zo²</i>	十 <i>sap⁶</i>	六 <i>luk⁶</i>	蚊 <i>man¹</i>	喇， <i>laa³</i>	之 <i>zi¹</i>	後 <i>hau⁶</i>	仲 <i>zung⁶</i>	有 <i>jau⁵</i>
-ed	sixteen		dollar	already	after	still have		don't have
錢 <i>cin²</i>	買 <i>maais</i>	波 <i>bo¹</i>	板 <i>baan²</i>	糖？」 <i>tong²</i>				
money	buy	Lollipop						

小	明	就	答	佢：	「我	仲	有
Siu ²	Ming ⁴	Zau ⁶	daap ³	keoi ⁵	ngo ⁵	Zung ⁶	jau ⁵
Siu Ming		then	reply	she	I	still have	

十	四	蚊，	可	以	再	買	多	一	支
Sap ⁶	Sei ³	man ¹	ho ²	ji ⁵	Zoi ³	maai ⁵	do ¹	jat ¹	zi ¹
fourteen	dollar	can	again	buy	another	one (measure)			

波	板	糖，
bo ¹	baan ²	tong ²
Lollipop		

不 bat ¹	過 gwo ³	今 gam ¹	個 go ³	禮 lai ⁵	拜 baai ³	應 jing ¹	該 goi ¹	唔 m ⁴	
but		this (measure)		week		should		not	
可 ho ²	以 ji ⁵	買 maai ⁵	多 do ¹	支 zi ¹	波 bo ¹	板 baan ²	糖 tong ²	喇 laa ³	……」
can		buy	another (measure)		Lollipop		already		



小 Siu ²	玲 Ling ⁴	諗 nam ²	咗 zo ²	諗， nam ²	話： waa ₆	「不 bat ¹	如 jyu ₄	
Siu Ling		think	-ed	think	say	how about		
我 ngo ⁵	哋 dei ₆	分 fan ¹	享 hoeng ²	咁？ aa ¹	噏 gam ²	你 neis	咪 mais	
we		share		(particle)	then	you	as a result	
可 ho ²	以 ji ⁵	食 sik ₆	多 do ¹	支 zi ¹	波 bo ¹	板 baan ²	糖 tong ²	咯？」 lo ₃
can		eat	another (measure)		Lollipop		(particle)	

於 是 小 玲 將 波 板 糖 啲

jyu¹ si₆ Siu² Ling₄ zoeng¹ bo¹ baan² tong² paak¹

so

Siu Ling

take

Lollipop

pop

開 兩 邊， 分 一 半 畀 小 明。

hoi¹ loeng⁵ bin¹ fan¹ jat¹ bun³ bei² Siu² Ming₄

split

two

side

share

half

give

Siu Ming

小 明 好 開 心，

Siu² Ming₄ hou² hoi¹ sam¹

Siu Ming

very

happy

佢 keoi5 he	都 dou1 also	將 zoeng1 take	自己 zi6 oneself	嘅 ge3 's	波 bo1	板 baan2	糖 tong2 Lollipop
啲 paak1 pop	開 hoi1 split	一半, jat1 half	同 tung4 with	小 Siu2	玲 Ling4	一齊 jat1 together	
分 fan1	享。 hoeng2 share						

佢 哋 <i>keoi5</i> — <i>dei6</i> <i>they</i>	一 齊 <i>jat1</i> — <i>cai4</i> <i>together</i>	食 <i>sik6</i> <i>eat</i>	波 板 糖， <i>bo1</i> — <i>baan2</i> — <i>tong2</i> <i>Lollipop</i>	直 到 <i>zik6</i> — <i>dou3</i> <i>until</i>
小 息 <i>siu2</i> — <i>sik1</i> <i>recess</i>	完 <i>jyun4</i> <i>finish</i>	咗。 <i>zo2</i> <i>-ed</i>		



《波板糖》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Lollipop" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“Lollipop” (Cantonese), written by Menah Lam,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/Qo4mE6aAReM>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

